

Ài·Thià[®]. Sioh : Tâi-gí Bûn-hák-tián

愛·疼·惜

——台語文學展



不可不看 的台語文學展

——精選文物全覽



文／陳慕真（國立台灣文學館 研究典藏組） 攝影／楊義勳

你知道「台語」可以書寫嗎？你知道「台語文學」從什麼時候開始嗎？除了伍佰和五月天，你還聽過1914年當時的偶像歌手唱的台語歌嗎？看起來長得像「A、B、C」卻又不是英文的「白話字」到底是什麼？你認識用白話字寫小說的牧師作家鄭溪泮、賴仁聲嗎？你知道賴和、許丙丁也寫台語文學嗎？

不知道？沒關係，推薦你走一趟由國立台灣文學館精心策劃的「愛·疼·惜：台語文學展」，你會發現原來「講台語、寫台文」並不困難，你會知道「台語」不只是「食飽未？」而已，還可以呈現出多元豐富又細緻的文學面貌。此外，為了讓讀者也能一覽台語文學展的精采，我們特別策劃了紙上導覽，為讀者挑選出16件「無看無彩」的精選文物，配合展區路線，讓你在紙上也能遊走博物館。當然，除了這16件之外，還有更多難得一見的文物，等著你親自來國立台灣文學館認識它們。

準備好了嗎？現在，就讓我們「來去！來去！咱相招來去台語展」吧！

無看無彩

no.

1



Tiām-tsing／播種區

《點燈紅》曲盤

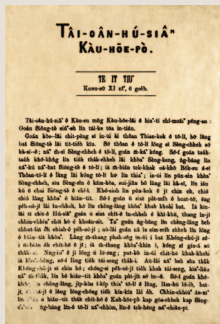
推薦原因：台語文學展的主打歌，百聞不如一聽

此張曲盤為1914年由Nipponophone（日本蓄音器商會）公司發行，是目前出土的曲盤裡面，台灣人最早的台語錄音。日治初期，日本蓄音器商會公司為了錄製台灣人的聲音，特別從台灣召集一批民間藝人至日本錄音，由於此批藝人多為客家人，因此一般多以為台灣人的第一張錄音為客語發音之《三伯英台》。《點燈紅》曲盤的出土讓台灣人第一張用台語錄製的聲音得以重現江湖。進入展場第一站，別忘了聽聽看，1914年當時這批偶像歌手的台語歌聲喔。

無看無彩

no.

3



Tiām-tsing／播種區

《台灣府城教會報》

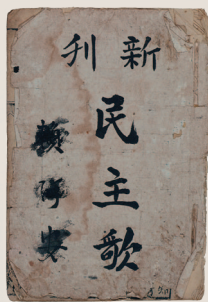
推薦原因：台灣第一份報紙，也是台灣最長壽的報紙

《Tâi-oân-hū-siâⁿ Kàu-hōe-pò》（台灣府城教會報）創刊於1885年，為蘇格蘭宣教師巴克禮牧師（Thomas Barclay）於台南所創辦，名稱幾過數次改變，為今《台灣教會公報》前身。此份報紙以教會羅馬字（俗稱白話字）刊印、發行，內容包含教會消息、社會報導、國際情勢、文學作品等，提供台語現代文學正式發表的機會。歷經清國、日治、國府統治不同政權的更替，為台灣史上發行最悠久的報紙。1969年因國民黨禁止使用白話字，而改以中文發行至今。

無看無彩

no.

2



Tiām-tsing／播種區

《臺省民主歌》

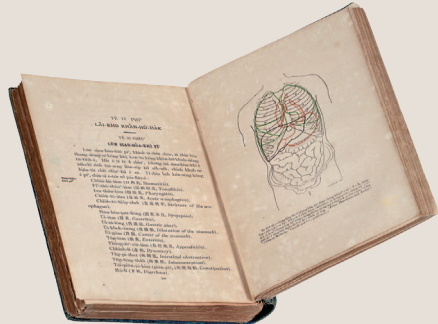
推薦原因：黃虎旗下聽唸歌，別有一番風味

《臺省民主歌》為19世紀台灣的歌仔冊，內容為描述1895年馬關條約簽訂之後，巡撫唐景崧及島上紳民所成立的新政府「台灣民主國」的歷史。本區除了展示這本具有歷史意義的歌仔冊之外，還配合楊秀卿月琴彈唱、楊再興大廣弦伴奏的《臺省民主歌》唸歌，讓你眼看歌仔冊，耳聽民主歌，體驗台灣民間文學之美。

無看無彩

no.

4



Tiām-tsing／播種區

《內外科看護學》

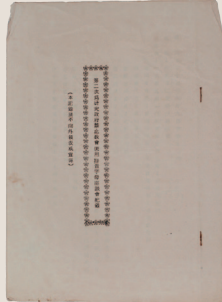
推薦原因：台灣第一本台語醫學教科書

此本《Lāi-goā-kho khàn-hō-hák（內外科看護學）》於1917年出版，由英國長老教會宣教師戴仁壽醫師（George Gushue Taylor）及陳大鑼先生合編。全書皆以台語白話字編寫而成，內容包含「解剖生理學」、「普通看護學」、「外科看護學」及「內科看護學」四大單元，共675頁。是當時醫護人員必讀之經典，為台灣第一本台語醫學教科書。想認識身體構造的台語名稱嗎？看這本就對了！

無看無彩

no.

5



Puh-iⁿ／萌芽區

第二次為研究政府禁止教會使用拼音字母座談會紀錄

推薦原因：60年代末的秘密紀錄

此份座談會紀錄為1968年4月9日，門諾會宣教師、循理會、長老教會、聖經公會、天主教會等團體針對當時政府禁止使用羅馬拼音印製聖經、教會文宣，及禁止原住民語的討論。藉此紀錄，也讓我們看到直至70年代，台灣本土語言、宗教自由在政府「國語政策」之下所遭受的困境及迫害。

無看無彩

no.

7



Tìng-kin／釘根區

《出死線》上卷

推薦原因：第一部台語長篇小說

《Chhut-sí-sòaⁿ》（出死線）上卷，鄭溪泮著，1926年屏東醒世社出版。本書為台灣文學上最早的台語長篇小說，內容以女子「Chì-khìn」（至勤）為主軸，圍繞其家庭故事及基督信仰的力量。此書為作者鄭溪泮自傳性小說，下卷已完成，卻於空襲中被炸毀，相當可惜。

無看無彩

no.

6



Puh-iⁿ／萌芽區

紅皮聖經：《SIN-IOK》

推薦原因：轟動海內外，震驚天主教、基督教的禁書事件，不可不知

此本台語羅馬字聖經《SIN-IOK》（新約）又稱做「高陳台灣白話聖經譯本」。由於封面是紅色的，故俗稱「紅皮聖經」。於1975年出版，是基督教與天主教首次合作，歷經7年之久翻譯完成的台灣話新約聖經，意義深遠。卻於剛出版即被國民黨政府沒收，以方言聖經有礙「國語政策」之推行，且紅皮像「毛語錄」為由加以查扣取締。當時被沒收的除了台語聖經之外，還包括原住民泰雅語聖經。為抗議當時執政黨的蠻橫，台灣基督長老教會發表「我們的呼籲—有關聖經、教會及國家」，籲請政府維護憲法所賦予人民宗教信仰的自由，並呼籲政府歸還聖經，但至今仍無歸還。

無看無彩

no.

8



Tìng-kin／釘根區

《小封神》劇本手稿

推薦原因：難得一見的許丙丁手稿，僅此一份，絕無分身

許丙丁的《小封神》是1930年代以漢字寫成的台語小說，內容以台南地區寺廟諸神佛的故事為背景。戰後，許丙丁將《小封神》重新改寫，將之改編為劇本，並拍成電影，曾經轟動一時。此區展示之《小封神》劇本手稿為首次展出之重要文物，參觀民眾可一窺作家許丙丁的真跡。

無看無彩

no. 9



Ting-kin／釘根區

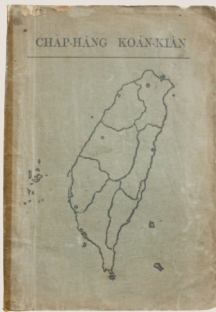
師院台語戲劇社合照

推薦原因：歷史鏡頭，不看可惜

「師院」即今國立台灣師範大學，於1947年，蔡德本等師院學生共同創立「台語戲劇社」，演出台語戲劇「天未亮」、「雞嘔」等作品。此張照片為社員在師院禮堂表演戲劇「天未亮」後的合影，包含朱實、鄭澤雄、鄭鴻溪、蔡德本、林亨泰、楊英風、林曙光等人。照片中的人物多數於50年代白色恐怖時期被監禁、槍殺，或逃亡。戰後第一個由學生成立之台語戲劇社也於政治高壓中被迫終止。

無看無彩

no. 10



Ting-kin／釘根區

《十項管見》

推薦原因：雙料冠軍！台灣第一本散文集、第一本台語社會評論集

1920年代，蔡培火積極透過羅馬字進行社會啟蒙、文化運動，其所著《Cháp-Hāng Kóan-Kiàn》（十項管見）一書於1925年出版，內容分為10章，為作者針對當時台灣社會所提出的10項建言，不但是台灣第一本白話字散文集，同時也是第一本台語社會評論集。

無看無彩

no. 11



Suan-tín／茁壯區

《台灣語文月報》

推薦原因：國外最早的台語文刊物

《TÂI-OÂN GÚ-BÛN GOEH-PÒ》（台灣語文月報），1977年由美國紐約「台灣語文推廣中心」創辦。主要成員為李豐明、邱文宗、陳清風。文章書寫方式以漢羅（漢字和羅馬字）合用為主。每期發行之後寄送北美、歐洲和日本，是戰後國外最早以推廣台語文運動為目標的台語文刊物。

無看無彩

no. 12



Suan-tín／茁壯區

《蕃薯詩刊》

推薦原因：台灣文學史上第一個台語詩刊

文學結社及機關刊物的發行可說是戰後台語文學運動的特色之一。1991年「蕃薯詩社」在台南成立，同時創刊《蕃薯詩刊》，發行人為林宗源、黃勁連、林央敏、李勤岸、陳明仁、黃恆秋、周鴻鳴、詹俊平、莊柏林等。「蕃薯詩社」是台灣文學史上第一個台語詩社，具有集合90年代台語作家，共同推廣台語文學的時代意義。《蕃薯詩刊》也是第一份文學性的台語刊物，本區展出《蕃薯詩刊》第一號：「鹹酸甜的世界」。

無看無彩

no. 13



Suan-tín／茁壯區

《台文Bong報》

推薦原因：培養台語文作家的搖籃

《台文Bong報》創刊於1996年，台文Bong報雜誌社發行。發行人為廖瑞銘，社長呂子銘，歷任總編輯有楊嘉芬、陳明仁、陳豐惠、劉杰岳等。《台文Bong報》鼓勵文學寫作，對於漢羅合用的文學創作具有重要影響，是培養以漢羅或是全羅寫作的台語作家搖籃。

無看無彩

no. 14



Khui-hue／開花區

南鯤鯓 台語文學營簡章

推薦原因：熱愛台語文的學子們必「朝聖」之營隊

本區展出第四屆、第五屆南鯤鯓台語文學營簡章，分別於2000、2001年於台南縣北門鄉南鯤鯓代天府棟榔山莊舉行，由榮後文教基金會主辦。每年的南鯤鯓台語文學營皆以台語文學為主軸，為期4-5天的營隊，吸引眾多學生、社會人士投入台語文學的行列。

無看無彩

no. 15



Khui-hue／開花區

《2006台語文學選》

推薦原因：第一本台語文學年度選集

本書為第一本台語文學年度選集，由陳金順、施俊州編，2006年於台南「府城舊冊店」出版。此書收錄2006年當年度精選之台語文學作品，以「咱、阮」為年度選集之書名，看出編輯期許台語文學由「咱」逐漸成為「阮」的殷切之情。

無看無彩

no. 16



Kiat-tsi／結籽區

台語文學年表

推薦原因：測驗一下你的「哈台」指數吧

「台語文學年表」收錄1880年至2008年的台語文學大事，從台語文學發展的歷史脈絡中，可以看到台語在台灣史上的顛簸困境。參展民眾不防測驗看看你知道多少年表上的大事？也期待未來更多人加入「嘴講父母話，手寫台灣文」的行列，讓台語文學更加豐富、精采。